

[回上一頁](#) [列印](#)

國立高雄科技大學
NATIONAL KAOHSIUNG
UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
授課大綱 Syllabus

部別：日間部四技

112學年度第2學期

列印日期：2024/03/08

中文課程名稱：初級逐步口譯	英文課程名稱：Basic Consecutive Interpretation	授課教師：丘羽先
開課班級：應英系二甲	學分：2.0	授課時數：2.0
合班班級：應英系二乙, 應英系二丙		實習時數：0.0

1. 中文教學目標(Chinese Teaching objectives)

本課程旨在幫助學生 1. 學習主動聆聽原文並記憶原文訊息 2. 習得逐步口譯基本技巧

2. 英文教學目標(English Teaching objectives)

This course aims to help students 1. learn to listen actively and memorize source speech messages 2. acquire the basic skills of consecutive interpreting

3. 中文教學綱要(Chinese CourseDescription)

本課程旨在訓練基礎中英逐步口譯技巧。學生在課堂上會練習短逐步與長逐步口譯技巧。課程內容的重點在於學習如何主動聆聽原文，並且透過筆記有效回想原文訊息。

4. 英文教學綱要(English CourseDescription)

This course is designed to provide training on the basic skills of Chinese-English consecutive interpreting (CI). Students will have chance to practice short CI and long CI with notes in both translation directions (English to Chinese and Chinese to English). The emphasis of this course will be put on learning how to listen actively to a source speech and effectively recall information with the help of CI notes.

5. 中文核心能力

核心能力名稱(中)	核心能力名稱(英)	核心能力百分比	備註
語言學、外語教學能力			提供學生構成語言能力的理論基礎，增強學生英語文之應用能力，培育兼具理論知識與實務基礎的英語教學師資，畢業後可任教於公私立中小學、英語補習班、或其他外語教學機構。
英語聽講能力			培養中高級英語聽力、口說能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備國際化與全球化市場所需的語文競爭能力。
商用溝通、電腦應用能力			培養學生商用溝通、運用電腦網路的能力，運用商用書寫、口語溝通及多媒體軟體的能力，幫助學生在職場上更具競爭力。
英文閱讀寫作能力			培養中高級英文閱讀、寫作能力，藉由連續性及完整性之教學設計，讓學生具備吸收國際化與全球化市場多元資訊的閱讀、書寫溝通能力。
跨文化、文學分析能力			培養學生對世界文化的異同深入了解、對各種文類的分析，深入了解歐美文化的背景，以增進學生跨文化溝通的能力，增進學生的國際化程度。

訓練學生之翻譯實務能力，並培養學生具有國際視野、跨文化認知、與廣泛背景知識，以助學生在職場能勝任隨行口譯或商務口譯等傳譯工作、翻譯各類型文件。

口筆譯能力

無英文核心能力資料。

7. 教科書

中文書名：N/A 英文書名：

中文作者： 英文作者：

1 中文出版社： 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

8. 參考書

中文書名：逐步口譯與筆記 英文書名：

中文作者：劉敏華 英文作者：

1 中文出版社：書林 英文出版社：

出版日期：年 月 備註：

9. 教學進度表

週次或項目 Week or Items	中文授課內容 Chinese Course Content	英文授課內容 English Course Content	分配節次 Assigned Classes	備註 Note
1	課程簡介 主動聆聽練習	Course Introduction active listening		想修習本課程的同學請務必出席第一堂課瞭解課程內容。課程內容將視情況適當調整。
2	主動聆聽練習	active listening		
3	短逐步口譯	Short consecutive interpreting		
4	逐步口譯筆記技巧	Introduction to CI note-taking skills		
5	逐步口譯練習	CI practice		
6	逐步口譯練習	CI practice		
7	逐步口譯練習	CI practice		
8	逐步口譯練習	CI practice		
9	期中考	Midterm exam		
10	逐步口譯練習	CI practice		
11	逐步口譯練習	CI practice		
12	逐步口譯練習	CI practice		

13	逐步口譯練習	CI practice
14	逐步口譯練習	CI practice
15	逐步口譯練習	CI practice
16	逐步口譯練習	CI practice
17	逐步口譯練習	CI practice
18	期末考	Final exam

10. 中文成績評定(Chinese Evaluation method)

課堂出席與參與 40% 作業與自評 20% 期中考 20% 期末考 20%

11. 英文成績評定(English Evaluation method)

Class participation and performance: 40% Assignment and self-critique 20% Midterm exam: 20% Final exam: 20%

12. 中文課堂要求(Chinese Classroom requirements)

1. 請注意出席率。 2. 請準時上課。 3. 期中期末不補考，除非有重大理由並附上證明。 4. 請積極參與課堂與課後練習。 5. 請勿遲交作業。

13. 英文課堂要求(English Classroom requirements)

1. Attendance is mandatory. You are allowed to have three absences (six hours) in this semester. Your grade will suffer after three absences. 2. You are also expected to be in class on time. Late arrivals of more than 15 minutes will be counted as absences. 3. There will be no make-up exams for midterm or final unless you have a legitimate reason with proofs. 4. You are expected to actively participate in both in-class and online activities. 5. No late assignment is accepted.

14. 本課程與SDGs相關項目(This course is relevant to these of SDGs as following_)

3. 良好健康和福祉(Good Health and Well Being);4. 優質教育(Quality Education);5. 性別平等(Gender Equality);12. 負責任的消費與生產(Responsible Consumption);13. 氣候行動(Climate Action);14. 水下生命(Life Below Water);

「遵守智慧財產權」；「不得非法影印」！